

CLUB DES HEBRAISANTS



מִיכָה - MICHÉE

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

Michée 1

- v1 ...-אל-...-דבר- cf Jonas 1.1 et explication de Jonas 1.1 (Vol 1 N°1) /
 המרשתי n propre (gentilicium cf J\$137c) + art ; cf v14, ville de la Shé-
 phéla au S-O de Jérusalem / הימי = ה 59 + ימי p cst יום 177 / suivi de
 trois n propres / מלכי mp cst מלך 259 / *voir, avoir une vision* cf THAT
 I col 535, TDOT IV 283ss et Es 30.10 / על 338 / שמרון n propre / וירושלם
 Q perpetuum pour וירושלם n propre //
- 2 2mp imp Q1 שמע 475 / עמים p 341 / כלם = כל 211 + S3mp renvoyant à
 עמים, donc *eux tous* (litt : *leur entité* ou *totalité d'eux*) J\$146j cf plus
 loin מלוא et I Rois 22.28, II Chron 18.27 / הקשיבי 2fs imp Hi קשב *être*
attentif / ארץ 51 au vocatif J\$137g / ומלאה = ו + inf subst מלא 253 + S3fs
 litt : *et son remplir* J\$65a / ויהי + ל 225 (devant עד) = ו + 3ms juss Q1
 היה 110 *pour qu'il soit* / אדני 7 cf J\$136d pour la vocalisation inhabituelle /
 בכם = ב + art + S2mp ici : *contre vous* cf Nom 5.13, Deut 31.19,21, Jos 24.22,27,
 I Sam 12.5, Job 16.8, Prov 24.28, Mal 3.5 / עד *témoin* / מהיכל = מן 262 +
 cst 111 / קדשו = n קדש 390 + S3ms ; litt : *sa sainteté* gen de qualité
 J\$129f donc *de son saint temple* //
- 3 כי 210 / הנה 116 / יצא 189 ms pt Q1 ici futurum instans à cause de הנה
 (cf J\$119n) et une proposition d'affirmation cf J\$164a ... *YHWH va sortir* ... /
 ממקומו = מקום + מן 273 + S3ms cf J\$88Le / וירד 3ms Ac cv Q1 ירד 191 ; pour-
 quoi Ac après pt (יצא) cf J\$119r / ודרך 3ms Ac cv Q1 דרך *marcher* / על 338 /
 במותי mp cst sur un fp ! cf J\$97Eb במה 74 / ארץ 51 à noter l'absence de
 l'article malgré la vocalisation en pause (J\$32) ; ici un n propre (cf
 cependant J\$137h et apparat BHS) comme en Jér 22.29 //
- 4 3mp Ac cv Ni מסס *fondre* / ההרים = art + mp הר 118 / (apparent
 J\$103n) 495 + S3ms / והעמקים = ו + art + mp עמק 345 / יתבקעו 3mp In Ht בקע
 (se) *fendre* ; en ce qui concerne l'In après l'Ac du premier verbe et l'idée
 du présent cf J\$118o etc / כדונג = כ + דונג *cire* / מפני = מן + mp cst פנים
 369 / האש = art + 52 / כמים = כ + 251 ; à noter que *cire* et *feu* sont définis
 alors que l'eau ne l'est pas (cf J\$137h) / מגרים mp pt Ho גר *précipiter*,
faire couler en bas / במורד = ב + מורד *pente* (de ירד 191) //
- 5 בפשע = ב (ici causal cf J\$170j à cause de) + פשע 374 / יעקב n propre /
 כל- 211 / זאת 123 f comme neutre cf J\$150a / ובחטאות = ו + (causal) +
 139 ; pour le p cf J\$97Ff (le *holem* dans la terminaison manque pour une
 raison difficilement explicable, d'où la note dans BHS) / בית cst 70 /
 ישראל n propre / מי 250 ici : *quel* cf J\$144b / הלוא = ה interrog + négation
 226 (cf J\$102j) / ומי = ו + 250 / במות cf v3 //
- 6 ls Ac cv Q1 שום 431 ici au sens de *faire, former en* / לעי = ל +
ruine (cst de ענה mot rare cf BDB 730) / השדה = art + 430 / למטעי = ל +
 n cst מטע *action de planter, plantation* (de נטע *planter*) / כרם 222 /
 ls Ac cv Hi גר *précipiter, faire rouler en bas* cf v4 même
 racine / לגי = ל + גי (גי) *vallée* / אבניה = אבן 3 + S3fs / ויסדיה = fp
fondation (BDB 414) + S3fs / אגלה ls In Pi גלה 97 //
- 7 וכל- 211 / ו + 211 / פסל nmp פסיל *image taillée, idole* + S3fs / יכתו
 3mp In Ho כחת *briser* / אתנני nmp אתנני *don, prix de prostitution*,
d'idolâtrie (avec א prosthétique de תנה *faire des dons* cf J\$88La) + S3fs /
 ישרפו 3mp In Q1 437 / באש = ב + art + 52 / עצביה nmp עצב *image*,
idole, statue + S3fs / אשים ls In Q1 431 / שממה nf *dévastation, désert*
 (de 472) / כי 210 / מאתנן = מן + אתנן *voir supra* / זונה fs pt Q1 127 /
 קבצה 3fs Ac Pi 386 avec vocalisation inhabituelle sous le deuxième radical /
 ועד = ו + 324 / ישובו 3mp In Q1 449 //
- 8 זאת c'est *pourquoi* (338 + 123), expression ana- ou kataphorique servant
 de "charnière" entre deux péripécopes cf Jér 4.8, Amos 7.3,6 / ls coh Q1
 ספר se *lamentar* / ואילילה = ו + ls coh Hi ילל *gémir* / אילכה ls coh Q1 112
 (In ילה) / וערום = ו + adj ms *déchaussé* / שילל adj ms *nu* n'ayant qu'une partie

Michée 1 (suite)

- de ses vêtements (p-ê un hendiadys *nu-pieds*) cf Es 20.2 / אֵנֶשָׁה ls In Q1 356 / מספד nm *pleurs, deuil* (de ספד) / כַּחֲנִיִּים = כ + nm (s? BDB 1072) espèce d'animal d'origine obscure (p-ê *cétacé* KB 1034) / וְאֵבֶל = ו + nm *affliction, gémississement* / כַּבְנוֹת = כ + nfp cst 88 / יֵעֲנָה nf (femelle de) *l'autruche* tj avec בָּת au génétif du genre cf J\$129f et Lam 4.3 (KB-3 1974 p.402) //
- 9 כי cf v7 ; quand il est répété, il est dit "déictique" càd propre à démontrer cf Gen 18.20 / אֲנוּשָׁה fs pt pass אָנֹשׁ être souffrant, incurable / מְכוּתִיָּה nfp מִכָּה coup, plaie (de נִכָּה 300) + S3fs ; à noter le pt au s et le n au p cf J\$150g, mais les versions ont le n au s, cf BHS note / בָּאָה 3fs Ac Q1 63 / -עַד 324 + n propre / נָגַע 3ms Ac Q1 289 ; à noter le genre m avec sujet au f (מִכָּה) ; s'il y a plusieurs prédicats seul le plus proche du sujet est f, cf Es 14.9; 33.9, Jér 4.30, et Job 1.19 / שָׁעַר cst 482 / עָמִי 341 + S1s / la préposition est souvent répétée en apposition, cf J\$131i //
- 10 Les vs 10-16 renferment un nombre important de noms propres de villes dans la Shéphéla ; le jeu de mot avec ces noms est difficile à comprendre (cf note BC) et le texte est probablement mutilé / בָּגַת = ב + n propre / אֵל 29 / תְּגִידוֹ 2mp In Hi 287 / בָּכוּ = ב + n propre ; il manque un ע (בְּעִכּוֹ), c'est pourquoi J\$123o parle d'inf abs, mais alors on n'aurait pas de nom de lieu / תְּבִכּוֹ 2mp In Q1 71 / בְּבֵית = ב + cst 70 (ou n propre avec le suivant) / לַעֲפָרָה n propre / עָפַר 350 à l'acc de détermination locale J\$126h / הַתְּפִלְשָׁתִי K ls Ac Ht פִּלַּשׁ se rouler ; Q p-ê sans le ה final, ainsi : fs imp *roule-toi* //
- 11 עֲבָרִי fs imp Q1 322 / לָכֵם = ל + S2mp ; BDB 718 *émigrer* pour "עָבַר לְ" יוֹשֶׁבֶת / עָבַר לְ" fs pt cst Q1 195 / שָׁפִיר n propre / עָרִיָּה nf *nudité* / בָּשָׁת nf en apposition *honte* (de 64) / pour les prép qui manquent cf BHS note / יָצָאָה 3fs Ac Q1 189 cf BC / צָאֲנָן n propre / מִסְפָּד cst v8 / בֵּית 70 n propre avec le suivant / הָאֶצֶל n propre (art + אֶצֶל nm *côté*) / יָקַח 3ms In Q1 234 cf J\$72j / מָכַם = מָן + S2mp / עֲמָדָתוֹ nf *place, appui* + S3ms (de 343) //
- 12 כִּי 210 / חָלָה 3fs Ac Q1 חוֹל ici prob *attendre* avec ל = *languir, soupirer* ; mais cf les traductions / לָטוֹב = ל + 170 / יוֹשֶׁבֶת cf v11 / מְרוֹת n propre / יָרַד 3ms Ac Q1 191 / רָע n 422 / מָאָת = מָן + 55 cf J\$133j / לְשָׁעַר = ל + cf v9 //
- 13 רָתַם hap ms imp Q1 רָתַם *attacher, atteler* ; à noter le m pour le nf *habitante* / הַמְּרִכְבָּה = art + nf *char* (de רָכַב 420) + מָן instrumental, cf J\$88Ld / לְרִכְשָׁא = ל + art + *cheval* / לָכִישׁ n propre / רֵאשִׁית cst nf *commencement* (de רָאשׁ 407) / חֲטָאָת nf 139 / הִיא pron f 109, ici p-ê explicatif : *c'est elle* càd Lakich / לָבַת = ל + 70 n propre avec le suivant / צִיּוֹן n propre / בָּךְ = ב + S2fs / נִמְצָאוּ 3p Ac Ni 270 / פָּשַׁעִי cst nmp cf v5 //
- 14 לָכֵן = ל + 214 *c'est pourquoi* / תַּתְּנִי 2fs In Q1 309 / שְׁלוּחִים nmp (de 460) *action de renvoyer*, mais ici : *donner une dot* (cf I Rois 9.16) / עַל 338 ici p-ê au sens causal cf J\$170h / מוֹרֶשֶׁת n propre / גָּת n propre prob en apposition *près de Gath* cf v1 / בָּתִּי nmp cst 70 / אֲכַזִּיב n propre ; cf אֲכַזֵּב adj *trompeur, perfide* (de כָּזַב Pi *mentir*) / לֹאֲכַזֵּב = ל + cf mot précédent / לְמַלְכִּי = ל + nmp cst 259 //
- 15 עַד 326 / הִירֶשׁ = art + ms pt Q1 193 / אָבִי K pour אָבִיָּא ls In Hi 63 *amener* / לָךְ = ל + cf בָּךְ v13 / מְרֶשֶׁה n propre / עֲדֹלָם n propre / יָבוֹא 3ms In Q1 63 / כְּבוֹד cst 204 //
- 16 קָרַחִי 2fs imp Q1 קָרַח *raser, rendre chauve* / וְגַזִּי 2fs imp cv Q1 גָּזַז *tondre, couper* / עַל cf vs8 & 14 / בָּנִי nmp cst 75 / תְּעִנוּגִיךָ nmp תְּעִנוּג *jouissance, plaisir, délices* + S2fs (de עָנַג) Ht *se réjouir* ; génétif de qualité, cf fin v2 / הִרְחַבִּי 2fs imp Hi רָחַב *élargir, étendre, agrandir* / קָרְחָה nfs קָרְחָה *tonsure* + S2fs / כִּגְשֶׁר = כ + art + גָּשֶׁר *vautour* / כִּי 210 / גָּלוּ 3p Ac (Ac prophétique J\$112h) גָּלָה 97 / מָמָךְ = מָן + S2fs //

Daniel SCHIBLER

Michée 2

- v1. חֲשָׁבִי malheur (à) ! interjection ou mot de sentiment, cri de menace avec un acc d'exclamation puisque לֹא manque devant חֲשָׁבִי cf J\$105b et 162d / חֲשָׁבִי- (cf וּפְעָלִי mp pt cst Q1 166 ici (pré-)méditer, litt : des préméditants de ... / אוֹן 11 iniquité, fausseté / וּפְעָלִי faire, tramer (cf חֲשָׁבִי) ; la note dans BHS app crit propose (prp) d'en faire un n (וֹ + פְעָל) action au s ou (vel) au p (וּפְעָלִי) ainsi : mauvaise(s) action(s) au lieu de litt des *faisants de mal* / רַע 422 subst / עַל 338 / מִשְׁכָּבוֹתָם nfp מִשְׁכָּב lit + S3mp cf 456 ; ce n existe aussi au mp (Gen 49.4) mais dénote des lits individuels quand au f (D. Michel *Grundlegung einer hebräischen Syntax*, Neukirchen : 1977 p37) / בָּאוּר = ב + 13 cst / הַבָּקָר = art + 81 / יַעֲשֶׂוּהָ 3mp In Q1 356 + S3fs avec l'idée du neutre J\$152a / כִּי 210 / יֵשׁ 194 / לֹאֵל = ל + 30 force / יָדָם 173 + S3mp ; les trois derniers mots renferment une expression toute faite qui signifie : *en avoir la puissance ou les moyens* ; elle se trouve encore en Gen 31.29, Dt 28.32, Pr 3.27, Néh 5.5 //
2. וַיִּגְזְלוּ 3p Ac cv Q1 חָמַד convoiter / שְׁדוּתָם nfp 430 mais cf J\$90e / וְבָתִּים = ו + Ac cv Q1 גָּזַל arracher, s'approprier injustement cf 3.2 / וְגִבּוֹרֵם 70 / וְנִשְׁאוּ 3p Ac cv Q1 307 / עָשָׂק opprimer, maltraiter / גִּבּוֹר homme / וְבִיתוֹ = ו + 70 + S3ms / וְאִישׁ = ו + 25 / וְנִחַלְתּוֹ = ו + fs 296 + S3ms //
3. לֵכָן cf 1.14 / כֹּה 206 / אָמַר 38 / יְהוָה 176 / הַנְּנִי 116 + S1s cf J\$102k et P. Humbert *Opusculs d'un hébraïsant*, Neuchâtel : 1958 p54ss "... la formule ... sert ... à introduire des actes dont Dieu est l'auteur, actes plus souvent néfastes que propices ... soulignant en général leur imminence." / חֲשָׁב ms pt Q1 166 / עַל 338 / הַמִּשְׁפָּחָה = art + 280 / הַזֹּאת = art + 123 / רַעָה fs 422 / אֲשֶׁר 54 / לֹא 226 / תִּמְיִשׁוּ 2mp In Hi מוֹשׁ retirer cf BC note / מִשֶּׁם = מן + 469 / צוֹאֲרֵיכֶם nfp צִוָּאָר + S2mp nuque (cou) d'hommes et d'animaux (BDB p848) normalement un nm (par ex Jér 27.12) ; l'unique fp ici dénote les nuques individuelles (voir à propos de מִשְׁכָּבוֹתָם v1) ; pour l'א' quiescent cf J\$24c / וְלֹאֵל = ו + 226 / תִּלְכּוּ 2mp In Q1 הֵלֵךְ 112 / רֹמְהָ nf hauteur (de רֹמֶם 415) est ici un adv de suppléance J\$102d / כִּי 210 / עַתָּה 360 / רַעָה fs 422 / הִיא 109 ici démonstratif //
4. בְּיוֹם = ב + 177 / הָהוּא = art + 109 formule prophétique classique cf 4.6, 5.9, 7.11,12 et A. Lefèvre dans *Mélanges Bibliques* ... A. Robert, Paris : 1956 p174-179 / יִשָּׂא 3ms In Q1 נִשָּׂא 307 au neutre J\$152d / עֲלֵיכֶם 338 + S2mp / מִשָּׁל nm parabole, sentence, satire cf Es 14.4, Hab 2.6 / וְנָהָה 3ms Ac cv Q1 נָהָה gémir, se lamenter / נָהִי nm chant lugubre, plainte un acc de l'obj effectué J\$125p / נָהִי (reste souvent intraduit) hap si fs de נָהִי (d'où BHS app, mais Qumran confirme TM, cf *Vetus Testamentum* 1955 p351 ; ainsi comme הָשִׁירָה 454) ou un adv de suppléance (cf v3), mais pourrait être 3ms Ac Ni הִיא 110 au sens *ça y est ! (c'en est fait !)*, donc discours direct (voir mot suivant) / אָמַר 3ms Ac Q1 38, apparemment le ו cv manque (cf BHS app), mais il est absent en discours direct (cf T.H. Robinson *Beiheft zur Zeitschrift der AT lichen Wissenschaft*, 1936 p39) / שְׁדוּד inf abs Q1 שָׁדַד saccager, détruire / נִשְׁדָּנוּ lp Ac Ni du même verbe, la vocalisation étant inhabituelle / חֵלֶק nm part, partage / עָמִי nm 341 + S1s / יִמְיִר 3ms In Hi מוֹר changer / אֵיךְ interjection comment, eh quoi ! / יִמְיִשׁ 3ms cf v3 / לִי = 225 + S1s / לְשׁוֹבֵב = ל + adj rebelle (de שׁוֹב 449) ou inf cst Pilel restituer / שְׁדִּינוּ nm 430 + S1p / יִחַלֵּק 3ms In Pi חֵלֶק partager, distribuer //
5. לֵכָן cf v3 / לֹא 226 / יְהִיָּה 3ms In Q1 הִיא 110 / לָהּ = ל + S2ms / מִשְׁלִיךְ ms pt Hi שָׁלַךְ 463 / חֶבֶל nm corde, câble pour mesurer / בְּגוֹרֵל = ב + nm sort cf BC note et Jos 18.8 / בְּקֹהֶל = ב + 391 //
6. אֵל 29 / תִּטְפוּ 2mp imp Hi נִטַּף débiter cf BC note / יִטְפֹּנוּ 3mp In Hi + נ- parag נִטַּף / יִטְפוּ 3mp juss Hi תִּי מִמֶּנּוּ même racine / לֹאֵלָה = ל + 31 *Que l'on ne*

déblatère pas concernant ces (choses-ci) / יסג 3ms In Ni סג s'éloigner, se détourner ou 3ms In Q1 נסג se retirer en arrière ; BDB p484 cesser / כלמות nfp כלמה honte, confusion, injure //

- 7 האמור = ה-interrog + ms pt pass Q1 אמר 38 Est-il dit de la maison ...? / בית 70 / יעקב n propre / הקצר = ה-interrog + 3ms Ac Q1 קצר être court / רוח nf 414 avec קצר = idio pour indiquer les limites de la patience, BDB p894, cf Pr 14.29 / אם 34 poursuivant l'interrogation J\$161e / אלה 31 / מעלליו nm מעלל actions, œuvres (de עלל) + S3ms / הלוא = ה-interrog + 226 / דברי nmp 101 + S1s / יטיבו 3mp In Hi יטב 179 / עם 342 / הישר = art + 198 / הולך ms pt Q1 הלך 112 //
- 8 לאויב = ו + adv hier, depuis longtemps cf Es 30.33 / עמי cf v4 / מול = מן + מל dessus BDB p557 / מל nf habit, vêtement (extérieur : manteau, tunique) / אדר peut-être m de אדרת magnificence ou manteau vaste ; ou le ה final est disparu par haplographie (cf début mot suivant) ; voir aussi l'akkadien *udru* = fibule (Ahlström VT, 1967, p6) / תפשטון 2mp In Hi פשט dépouiller, faire ôter + ג-parag / מעברים = מן + mp pt act Q1 322 / בטח nm confiance (cf 66) adv de suppléance J\$102d / שובי mp pt pass Q1 cst (hap) de שוב 449, l'état cst remplace la prép מן 262 cf J\$121n ; ici peut-être au sens ceux qui répugnent BDB p997 / מלחמה 256 //
- 9 נשי p cst 53 / עמי cf v4 / תגרשון 2mp In Q1 גרש chasser, répudier + ג-parag / מבית = מן + 70 / תענגיה cf l.16 + S3fs coll / מעל = מן + 338 / עולל nm enfant, jeune enfant + S3fs coll / תחוו 2mp In Q1 לקח 234 / הדרה nm éclat, gloire + S1s / לעולם = ל + 327 //
- 10 קומו 2mp imp Q1 קום 393 / ולכו idem de הלך 112 Debout ! Allez-vous en ! / כי 210 / לא 226 / זאת 123 / המנוחה = art + repos / בעבור = ב + prép pour, à cause de / טמאה nf impureté, souillure (hap avec cette vocalisation, cf THAT I col 664-667) / תחבל (2ms ou) 3fs In Pi חבל se tordre, éprouver des douleurs (spécialement de l'enfement) ou ruiner, détruire / וחבל = ו + corde (cf v5) et non pas חבל douleur, destruction / נמרץ ms pt Ni מרץ être fort, violent (ST) malade (BDB p599) = un hémistique manifestement inintelligible (cf BHS app) : en raison d'impureté, elle (tu) détruira(s) et une destruction sera violente. Trois possibilités : 1) תחבל וחבל elle sera détruite 3fs In Pu avec ו-explicatif J\$118j ; 2) תחבלו וחבל vous serez détruits 2mp In Pu ajoutant le ו au premier mot ; 3) prendre טמאה pour 3fs In Q1 de טמא (parce qu')elle est devenue impure, (elle sera détruite ...) //
- 11 לו cj de condition irréaliste : si donc (J\$167f) / איש 25 / הלך ms pt Q1 112 / רוח 414 / ושקר = ו + 488 / כזב 3ms Ac Pi mentir, tromper dépendant tj de לו / אטף ls In Hi נטף cf v6 / לך = ל + S2ms coll / לייך = ל + 180 / ולשכר = ו + ל + liqueur / והיה = ו + 110, le ו introduit l'apodose J\$176b,c / מטיף ms pt cst Hi נטף cf v6 ; à l'état cst à cause de l'accent conjonctif Tarha sous מטיף / העם = art + 341 / הזה = art + 123 //
- 12 אסוף אסף inf abs + ls In Q1 42 (pour l'orthographe défective de אסף au lieu de אסוף cf J\$49a / יעקב n propre / כלך 211 + S2ms hap cf l.2 / קבץ אקבץ inf abs + ls In Pi 386 / שארית le reste (cf 440) et Dict. Bible, Supplém. Vol. X, col 414-437 (Paris : Letouzay et Ané, 1981) / יחד adv ensemble ou nm unité cf J\$102d + BDB p963 / אשימנו ls In Q1 431 + S3ms / כצאן = כ + 377 / בצרה n propre Bozra (cf Gen 36.33, Am 1.12, Es 34.6, 63.1 et Jér 48.24) est svt revocalisé בצרה = ב + בצרה dans la bergerie ; cf notes BHS et BC, mais le grec α ε ν θ λ γ ε λ = בצרה = ב + 385 cf BDB p865 / כעדר = כ + nm troupeau / בתוך = ב + 492 / הדברו = art + 101 + S3ms dans le contexte est inintelligible d'où BHS app הדבר le pâturage (inutile d'omettre le S) cf aussi דבר peste et דבר n propre d'une ville (Jos 13.26) ; le ו (S3ms) pourrait être la cj au mot suivant / תהימנה pratiquement intraduisible cf BC, BFC, TOB, BHS app, etc., racine הום ou הים émouvoir, troubler / מאדם = מן + 5 coll //
- 13 עלה 3ms Ac Q1 339 / הפרץ = art + ms pt Q1 briser, abattre, percer / 369 + S3mp / פרצו 3mp Ac Q1 / ויעברו 3mp In cv Q1 322 / שער 482 (complément de ויעברו) / ויצאו 3mp In cv Q1 189 / בו = ב + S3ms / ויעברו 3ms In cv Q1 322 / מלכם 259 + S3mp / בראשם = ב + 407 + S3mp //

Michée 3

- v1 ls In cv Q1 38 temps présent J\$112f / שמעו 2mp imp Q1 475 / נא- 282
 particule déprécative J\$105c / ראשי nmp cst 407 / יעקב n propre ; pour
 vocatif sans art cf J\$137g / וקציני = ו + nmp cst קצין *seigneur, capitaine,*
prince cf Es 1.10 / בית nm cst 70 / הלוא = ה- interrog + 226 cf Am 9.7 /
 לכם = ל + S2mp / לדעת inf cst Q1 175 / המשפט = art + 281 //
- 2 mp pt cst Q1 434 / טוב 170 / ואהבי = ו + mp pt cst Q1 8 / רעה 422 ;
 f pour le neutre J\$152a / גזל mp pt cst Q1 גזל *arracher, prendre de force*
 cf Es 10.2 / עור nm עור + S3mp *peau* / מעליהם = מן + 338 + S3mp / ושארם =
 ו + nm שאר *chair* + S3mp / מעל = מן + 338 / עצמותם nfp עצם os + S3mp //
- 3 ו = ו + 54 / אכלו 3p Ac Q1 27 cf v1 / שאר nm cst cf v2 / עמי 341 + S1s /
 ועורם = ו + cf v2 / הפשטו 3p Ac Hi פשט *dépouiller, faire ôter* cf Os 2.5 /
 עצמתיים cf fin v2 / פצחו 3p Ac Pi פצח hap *briser* / ופרשו = ו + 3p Ac Q1
 פרש *briser, hacher* / כאשר 202 mais cf BHS app / בסיר = ב + סיר *pot, chaudron* /
 וכבשר = ו + כ + 87 / בתוף = ב + 492 / קלחת nf *pot, chaudron* / N.B. selon
 beaucoup ce verset est surchargé //
- 4 עז 15 / יזעקו 3mp In Q1 128 / אל 28 / ולא = ו + 226 / יענה 3ms In Q1 346 /
 מן = מהם + S3ms / פניו 369 + S3ms / ויטתר = ו + 3ms In Hi 318 / אותם 56 + S3mp /
 בעת = ב + 360 / ההיא = art + 109 ; pron dém / כאשר 202 avec valeur
 causale J\$170k / הרעו 3p Ac Hi 426 *mal faire, agir* / מעלליהם nm מעלל *actions,*
œuvres + S3mp //
- 5 206 / אמר 3ms Ac Q1 38 cf v1 / על 338 *contre* / הנביאים = art + cf titre
 Bible hébraïque ! / המתעים = art + mp pt Hi תעה *faire errer, égarer* / עמי
 cf v3 / הנשכים = art + mp pt Q1 נשף *mordre* / בשניהם = ב + nm dent + S3mp /
 וקראו 3mp Ac cv Q1 399 / שלום 459 / ואשר cf v3 / יתן 3ms In Q1 נתן 309 /
 פיהם 364 + S3mp / וקדשו 3mp Ac cv Pi 389 au sens *déclarer saint* cf BC note /
 עליו 338 + S3ms / מלחמה 256 //
- 6 לכן à cause de cela, c'est pourquoi / לילה 231 cf J\$152e / לכם = ל + S2mp /
 מחזון = מן + nm *vision* ; le מן au sens privatif ou négatif J\$160p cf BJ /
 וחשכה 3fs Ac cv Q1 חשף *être ou devenir sombre, s'enténébrer* ; mais p-ê un
 nf hap car normalement vocalisé חשכה ou חשפה cf BHS app / מקסם nm *divination*
 de קסם *prédire l'avenir* / ובאה 3fs Ac cv Q1 63 ; du soleil : se coucher
 cf Gen 15.17 / השמש = art + 477 / על 338 / הנביאים = art + mp 285 / וקדר 3ms
 Ac cv Q1 *s'obscurcir* / עליהם 338 + S3mp / היום = art + 177 //
- 7 ובשו 3mp Ac cv Q1 64 / החזים = art + mp pt Q1 חזה *avoir des visions* /
 וחפרו 3mp Ac cv Q1 חפר *rougir de honte* cf Es 1.29 / הקסמים = art + mp pt Q1
 קסם cf v6 / ועטו 3mp Ac cv Q1 עטה *se couvrir, cacher* / שפם nm *barbe* ; geste
 en signe de deuil cf Ez 24.17,22 / כלם cf 1.2 / כי 210 / אין 24 / מענה nm cst
 réponse cf 346 //
- 8 ואלם adv d'opposition *au contraire, par contre* mais cf J\$172 / אנכי 41 /
 מלאתי ls Ac Q1 253 avec acc ; verbum copiae (d'abondance) cf J\$125d / כח nm
 209 / רוח 414 / ומשפט = ו + 281 / וגבורה = ו + nf *force* cf 91 / להגיד inf cst
 Hi 287 / פשעו 374 + S3ms / חטאתו 139 + 3ms //
- 9 שמעו-נא cf v1 / זאת 123 f pour le neutre J\$152a / ראשי cf v1 / בית cf v1 /
 וקציני cf v1 / המתעבים = art + mp pt Pi (cf J\$137g) תעב *avoir en horreur,*
exécrer / משפט cf v8 / כל 211 / הישרה = art + nf (pour le neutre J\$134n) 198
 cf 2.7 / יעקשו 3mp In Pi עקש *détourner, corrompre, rendre tordu* cf Es 59.8 ;
 le pt suivi d'un In probablement indique une action durative, cf J\$121e ;
 l'imp au début du v détermine la personne //
- 10 בדמים = בדמיון n propre / ציון s collectif, cf Hab 2.12 / בעולה = ב + nmp 104 /
 ב + nmp 104 / ב + *injustice, crime* //
- 11 ראשיה cf v9 + S3fs / בשחד = ב (pretii, d'équivalence J\$133c) + שחד nm *don*
corrupteur, pot-de-vin / ישפטו 3mp In Q1 483 / וכהניה = ו + 207 + S3fs /

Michée 3 (suite)

- במחיר = ב + *prix, échange, salaire* (tj ב pretii) / יורו 3mp In Hi 192 /
בכסף = ב + 219 / יקסמו 3mp In Q1 cf v6 / ישענו 3mp In Ni ש'ען *s'appuyer* /
לאמר inf cst 38 / הלוא cf v1 / בקרבנו = ב + 401 + S1p / תבוא 3fs In Q1 63 /
רעה cf v2 //
- 12 לכן cf v6 / בגללכם *en rapport à, en faveur de, à cause de* + S2mp / שדה
430 ici le second acc cf J\$128c / תחרש 3fs In Ni חרש *être labouré* / עיין
(allitération avec ציון ?) aramäische pour עיים (cf Jér 26.18) mp עי *ruine*,
monceau de pierre cf 1.6 / תהיה 3fs In Q1 110 *devenir* / והר = ו + 118 cst /
הבית = art + 70 / לבמות = ל + 74 cst cf 1.5 / יער nm *forêt* //

Daniel SCHIBLER

Michée 4

- v1 / והיה 110 + ו cv précède svt une telle annonce cf Gesenius-Kautzsch (GKC) §112y ou König ZAW 19 (1899) 272ss ; pour le paseq cf Wonneberger Bib 64 (1983) 315 §9 / באחרית = ב (cf J§133c) + אחריית nf cst *fin, suite* (cf 21) se trouve plus souvent à la fin qu'au début d'une phrase (p ex Gen 49.1 ; Jér 23.20) cf TDOT I 210s ; TWOT I 34 et Lipinski dans VT (1970) 445-50 pour la question eschatologique de toute l'expression / הימים = art + 177 forme avec le mot précédent une expression classique du prophétisme / יהיה 3ms In 110 ici copule précisant la sphère temporelle d'une proposition nominale J§121e et §154m / הר 118 / בית 70 / נכון ms pt Ni 208 / בראש = ב + 407 / ההרים = art + mp 118 / ונשא = Ac cv 307 / הוא 109 / מגבעות = מן (comp) + nfp גבעה *colline* / ונהרו 3p Ac cv Q1 189 *affluer, accourir* / עליו 338 + S3ms / עמים p 341 //
- * Note : pour les différences d'avec le texte d'Es voir Vuilleumier Michée... (CAT XI b) Neuchâtel : 1971 p46 n3 //
- 2 והלכו 3p Ac cv Q1 112 / גוים p 94 / רבים 409 / ואמרו 3p Ac cv Q1 38 / לכו imp p Q1 112 cf J§177f / ונעלה lp coh cv Q1 339 / אל 28 / הר cf v1 / בית cf v1 / אלהי cst 32 / יעקב n propre / ויורנו 3ms Ac cv Hi 192 + S1p / בארחתי = מן (partitif) + 106 + S3ms / ונלכה lp coh/cv Q1 112 / ארחתי *caravane* plutôt que de ארח *chemin, voie* qui serait ארחתי ; mais cf KBL 3 / כי 210 / מציון = מן + n propre / תצא 3fs In Q1 189 / תורה 494 / ודבר = ו + 101 / מירושלם = מן + n propre //
- 3 ושפט 3ms Ac cv 483 / בין 69 / עמים p 341 / רבים 409 / והוכיח 3ms Ac cv Hi יכח *exposer, justifier, prouver, convaincre, reprendre, reprocher, punir* (! ST) / לגוים = ל + 94 / עצמים mp adj *fort, puissant* / עד 324 / רחוק adj 419 / וכתתו 3mp Ac cv Pi כתת *forger* (cf 1.7) / חרבתיהם fp 163 + S3mp / לאתים = ל (indique ici transformation : en quelque chose) + mp את *pioche, soc* / וחניתיהם = ו + fp חנית *lance* + S3mp / למזמרות = ל + fp מזמרה *serpette* / לא 226 / ישאו 3p In Q1 307 / גוי 94 / חרב 163 / ילמדון 3mp In Q1 + -parag / עוד 326 / מלחמה 256 //
- 4 וישבו 3ms Ac cv Q1 195 / איש 25 au sens *chacun* / תחת 495 / גפן nm גפנו / *vigne* + S3ms / תאנתו fs תאנה *figuier* / ואין = ו + 24 / מחריר ms pt Hi חרד *perturber, troubler* / כי 210 / פי nm cst 364 / צבאות nm 378 avec termin fp / דבר 3ms Ac Pi 100 //
- 5 כי 210 / כל 211 / העמים = art + 341 / ילכו 3mp In Q1 112 / איש cf v4 / בשם = ב + 468 / אלהיו cf v2 + S3ms / ואנחנו = ו + 40 / נלך lp In Q1 112 / לעולם = ל + 327 / ועד = ו + 324 *éternité* cf Ps 9.6 et 324 //
- 6 ביום = ב + 177 / ההוא = art + 109 ici démonstratif = formule classique, 109x chez les prophètes déjà (cf THAT I, col 715) indiquant une durée délimitée ; cf 5.9 et A Lefèvre dans Mélanges ... A. Robert, Paris : 1957, 174-179 / נאם nm 283, cf 5.9 terme soulignant la responsabilité de ce que le prophète énonce au nom de YHWH (cf THAT II, col 1ss ; TWOT II, 542) / אסף ls coh Q1 42 ; cf 2.12 / הצלעה = art + fs pt Q1 צלע *boîter* ; cf Gen 32.32 et So 3.19 / והנדה = ו + art + fs pt Ni נדה *disperser, négliger* ; cf BDB 623 / אקבצה ls coh Pi 386 cf J§135 pour les fs coll / ואשר = ו + 54 / הרעתי ls Ac Hi 426 //
- 7 ושמתי ls Ac cv Q1 431 tj coh cf J§119j / הצלעה cf v6 / לשארית = ל (de transformation cf v3) + שארית *partie qui reste, reste, survivants* cf 440 / והנהלא hap fs pt Ni הלא *éloigner* ; cf KBL 3 235 et הלאה plus loin en 1 Sam 10.3 / לגוי = ל + 94 / עצום adj *fort, robuste, puissant* / ומלך 3ms cv Q1 258 / עליהם 338 + S3mp / בהר = ב + 118 / ציון n propre / מעתה = מן + 361 / ועד = ו + 324 / עולם 327 //
- 8 ואתה = ו + 57 cf débuts des v 9, 11, 14, et 5.1 / מגדל nm *tour* / עדר nm *troupeau* / עפל nm *colline, monticule, excroissance* ; cf Es 32.14 / בת 88 ;

Michée 4 (suite)

quant à son identité cf H. Cazelles "Histoire et géographie en Michée 4.6-13" dans Fourth World Congress of Jewish Studies Vol I (1967) 87-89 / עדין 324 + S2ms / תִּאֲחָה contraction de תִּאֲחָה (comme לִאֲמֹר pour לִאֲמֹר en disant) 3fs In אֲחָה (ad-)venir cf J\$73g et §103b / וּבָאָה 3fs Ac cv 63 / הַמְּשִׁלָּה = art + מְשִׁלָּה nf domination, souveraineté cf 278 / הַרְאֵשְׁנָה = art + adj fs dénom de 407 / מַמְלַכָּה cst (cf cependant J\$89d et BHS app) 261 / לָבַת = ל + 88 //

- 9 עָתָה 361 / לָמָּה pourquoi ? / תְּרִיעִי 2fs In Hi רוֹעַ crier, formant avec ... / רָע nm bruit, cri un acc de l'objet effectué comme en 2.4 cf J\$125p / הַמֶּלֶךְ = ה-interrog + 259 / אִין 24 / בָּךְ = ב + S2fs / אֵם particule du second membre de l'interrog disjonctive reste intraduite J\$161e, cf 2.6 / יוֹעֵצֶךָ ms pt Q1 יַעֲץ 188 + S2fs / אָבָד 3ms Ac Q1 2 / כִּי 210 ici : de sorte que J\$170e / הִחְזִיקָךְ 3ms Ac Hi חִזַּק 137 + S2fs / חֵיל (cf 4.10) nm douleur (d'enfantement), crainte (cf Jér 6.24 ; 50.43) / כִּי־וֹלְדָה = כ + fs pt Q1 182 //
- 10 חוּלִי 2fs imp Q1 חוּל se tordre (de douleur, surtout d'enfantement ; cf Es 13.8 ; 23.4 ; 26.18 ; 66.7,8) / וְגָחִי 2fs imp Q1 גִּיחַ hurler cf Ez 32.2 ; litt : jaillir d'où la source Gihôn à Jérusalem / כִּי־וֹלְדָה cf v9 / תִּצְאִי 2fs In Q1 189 / מְקִרְיָה = מן + nf ville synonyme poétique de עִיר / וּשְׁכֻנָּתָךְ 2fs Ac cv 458 / בְּשֹׁדָה = ב + 430 / וּבָאָתָּה 2fs Ac cv 63 / בָּבֶל n propre / שָׁם 469 / תִּנְצְלִי 2fs In Ni 306 / יִגְאֹלְךָ 3ms In Al 89 + S2fs / מִכָּךְ = מן + 220 / אִיבִיךָ 22 + S2fs //
- 11 נֶאֱסָפוּ 3mp Ac Ni 42 ; accompli prophétique J\$112f et h / גּוֹיִם nmp 94 / רַבִּים 409 / הָאֲמֹרִים = art + mp pt Q1 38 / תַּחֲנֹף 3fs juss Q1 חָנַף être profané cf TWOT I, 304 / וְתַחֲזִי 3fs In Q1 חָזָה + ב se repaître (cf Ct 7.1) ; pour le singulier avec un duel cf J\$150d / עֵינֵינוּ duel 336 + S1p //
- 12 וְהִמָּה = ו + 114 / יִדְעוּ 3mp Ac Q1 175 / מַחֲשָׁבוֹת nf מחשבה de 166 / הִבִּינוּ 3p Ac Hi 68 / עֲצָתוֹ 352 + S3ms / קִבְצָם 3ms Ac Pi 386 + S3mp / כַּעֲמִיר = כ + עֲמִיר nm gerbe / גֵּרְנָה nm גֵּרן + ה-parag de lieu J\$93f aire //
- 13 קוּמִי 2fs imp Q1 393 / וְדוּשִׁי = ו + 2fs imp Q1 דוּש fouler ; pour la voyelle cf J\$80k et GKC\$72q / בַּת-צִיּוֹן cf v8 / קִרְנֶךָ nf קֶרֶן + S2fs / אֲשֵׁים ls In Q1 431 = idée de transformation ; cf 1.7 et v7 ici / בְּרִזְלִי nm 83 / וּפְרִסְתִּיךָ = ו + פְּרִסָּה sabot + S2fs / נְחוּשָׁה bronze, airain / וְהִדְקוֹתָ 2fs Ac cv Hi דִּקַּק broyer, écraser / עֲמִים nmp 341 cf v11 / וְהִחְרַמְתִּי ls Ac cv Hi חָרַם vouer par interdit ; selon GKC\$44h 2fs peut, à la rigueur, avoir un י final / בְּצַעֲמֶךָ nm בצע butin + S3mp / וְחִילָם = ו + 144 + S3mp ; cf TDOT IV, 352 / לֹאֲדוֹן = ל + 4 ; cf J\$103b / כָּל- 211 / הָאֶרֶץ = art + 51 //
- 14 עָתָה cf v8,9,11, et 5.1 / תִּתְגַּדְּדִי 2fs imp Hithpo'el גָּדַד (verbe géminé : litt : (se) faire des incisions, cf TOB, note) se serrer, se bousculer ; cf Jér 5.7 / גִּדּוּד nm troupe ; TM reste obscur / מִצּוֹר nm siège (détresse) + עַל (cf עלינו) prob une sorte de fort ; cf Hab 2.1 ; avec עִיר (337) aux Pss 13.22 ; 60.11 / שֵׁם 3ms Ac Q1 431 au sens neutre, J\$152d / בִּשְׁבֶּט = ב (instr) + nm bâton, sceptre / יָכוֹ 3mp In Hi 300 / הִלַּחִי = art + לַחִי nf joue / אֵת 56 / שִׁפְטָה ms pt Q1 483 //

Daniel SCHIBLER

Michée 5

- v1 ואתה cf 4.8 / בית 70 / לחם 230 ici n propre cf Jos 19.15, Ruth 1.2, I Sam 17.12, 58 / אפרתה n propre ; cf *Monde de la Bible* 30, 1983 diff articles surtout en ce qui concerne LXX et Mt 2.6 / צעיר *petit* (en nombre, cf Ps 119.141, I Sam 9.21) / להיות = ל + inf cst 110 / באלפי = ב + cst 33 : ... *petit quant au rang parmi les ...* / ממך = מן + S2ms ; pour le ms d'une ville, fs normale-ment, cf J\$134g / לי = ל + S1s / יצא 3ms In Q1 189 / מושל pt ms Q1 278 / ומוצאתיו = ו + nfp מוצאה *sortie* (de 189) + S3ms / מקדם = מן + nm poët pour *temps reculé* (allemand *Urzeit*) ; cf TWOT p672 / מימי = מן + p cst 177 / עולם 327 //
- 2 לכן cf 3.12 / יתנם 3ms In Q1 309 + S3mp / עד 324 / עת cst 360 / יולדה pt fs Q1 182 / לדה 3fs In Q1 ; fut injonctif avec nuance de devoir, J\$113m, cf BC / ויתר = ו + 200 coll (cf verbe suivant) en position d'emphase / אחיו 17 + S3ms / ישובון 3mp In Q1 (נ-parag) 449 / על 338 / בני mp cst 75 //
- 3 ועמד Ac cv Q1 343 / ורעה Ac cv Q1 424 / בעז = ב + 332 / בגאון = ב + nm *majesté*, *grandeur* de גאה s'*élever* / שם 468 / אלהיו 32 + S3ms / וישבו 3mp Ac cv Q1 195 / כי 210 / עתה 361 / יגדל 3ms In Q1 93 / אפסי nmp cst *confins*, *extrémités* / ארץ 51 //
- 4 והיה 3ms Ac cv Q1 110 / זה 123 / שלום 459 / אשור n propre / יבוא 3ms In Q1 63 / בארצנו = ב + 51 + S1p / ידרך 3ms In Q1 (+ ב) *pénétrer, entrer* ; cf 106 / בארמנתינו = ב + nmp ארמון *forteresse, palais, donjon* + S1p ; mais cf LXX et BHS app / והקמנו lp Ac cv Hi 393 / עליו 338 + S3ms / שבעה 444 / רעים nmp *berger* / ושמנה = ו + 474 / נסיכי nmp נסין *prince* de נסך *installer, sacrer* cf Ps 2.6 / אדם 5 ; cf BC note //
- 5 ורעו cf v3 ou 3mp Ac Q1 רעע *casser, détruire* / בחרב = ב (instrum) + 163 / נמרד n propre cf Lipinski RB 1966, p89-93 / בפתיחה = ב (instrum) + nm פתח *porte* + S3fs forme un mauvais parallèle selon beaucoup, d'où BHS app בפתיחה (cf la métathèse) *épées dégainées* comme au Ps 55.22, mais cf BC, prob une métonymie pour villes comme en Es 3.26 ; 13.2 (Keil) / והציל 3ms Ac cv Hi 306 / מאשור = מן + n propre / בארצנו cf v4 / ידרך cf v4 / בגבולנו = ב + 90 + S1p //
- 6 והיה cf v4 / שארית cf 2.12 / בקרב = ב + 401 / עמים רבים cf 4.3 / כטל = כ + nm *rosée* / מאת = מן + 55 prép ; comp J\$133j / כרביבים = כ + *gouttes de la pluie, ondées* / עלי poët 338 / עשב nf *herbe* / אשר 54 / לא 226 / יקוה 3ms In Pi קוה *attendre, compter sur* / לאיש = ל + 25 / יחל 3ms In Pi יחל *dé=emdre, espérer* / לבני = ל + cst 75 / אדם cf fin v4 //
- 7 cf début v6 / בגוים = ב + nmp 94 / בקרב ... רבים cf v6 / כאריה = כ + nm avec *lion* / בבהמות = ב + nfp 62 / יער cf 3.12 ; 7.14 / ככפיר = כ + nm *jeune lion* / בעדרי = ב + nm cst cf 2.12 / צאן 377 / אם 34 / עבר 3ms Ac Q1 322 / ורמס 3ms Ac cv Q1 *piétiner, écraser* / וטרף 3ms Ac cv Q1 *déchirer* / ואין = ו + 24 / מציל pt ms Hi cf v5 //
- 8 תרם 3fs juss (In) Q1 415 / ירך 173 + S2ms / צריך nmp צר *adversaire* + S2ms / איבין 22 + S2ms / יכרתו 3mp In Ni 223 //
- 9 cf début v4,6 / והכרתי ls Ac cv Hi 223 / סוסין 314 + S2ms / מקרבך = מן + 401 + S2ms / והאבדתי ls Ac cv Hi 2 / מרכבת nfp *chariot, char* cf 420 //
- 10 והכרתי cf v9 / ערי p cst 337 / ארצך 51 + S2ms / והרסתי ls Ac cv Q1 *démolir* / מבצריך nmp *défense, forteresse* + S2ms //
- 11 כשפים nmp *sorcellerie* / מידך = מן + 175 + S2ms / ומעוננים = ו + pt mp Pol + ל = ל + S2ms ; forme pausale J\$103f //
- 12 נצב nmp *statue* + S2ms / ומצבותיך = ו + nfp מצבה *terme technique de ériger* ; voir Dictionnaire théologique / מקרבך cf v9 / תשתחוה 2ms In Ht שחה ou Hishtaphel חוה 134 *se prosterner*, cf J\$17b / עוד 326 / למעשה = ל + 269 / יריך nmp 173 + S2ms //

Michée 5 (suite)

- 13 וְנִחַשְׁתִּי ls Ac cv Q1 נחש *arracher* / אֲשִׁירִיךְ épelé ainsi (plene) encore en
Dt 7.5, 2 Rois 17.16 ; le mp comme le fp עֲשָׂתִּירוֹת representent des symboles,
des objets, notamment des poteaux voués à Astarté / וְהַשְׁמַדְתִּי ls Ac cv Hi שִׁמְד
470 / עֲרִיךְ nfp 337 + S2ms //
- 14 וְעָשִׂיתִי ls Ac cv Q1 356 / בָּאָף = ב (instrum) + 44 *colère, fureur* / וּבַחֲמָה =
ו + ב + 151 / נָקָם nm *vengeance* / הַגּוֹיִם = art + 94 / שְׁמַעוּ 3mp Ac Q1 475 ;
cf premier mot 6.1 //

Daniel SCHIBLER

Michée 6

- v1 ריב / 2ms imp Q1 393 / קום pt ms Q1 38 / אמר 282 / נא 475 / 2mp imp Q1 475 / שמעו
 2ms imp Q1 ריב *contester* ; *entre en procès* (BC) déjà trop technique / ההרים
 = art + nmp 118 / ותשמענה = ו + 3fp juss 475 / הגבעות = art + nfp גבעה
collines / קולך 392 + S2ms //
- 2 יה ... שמעו cf v1 / והאתנים = ו + art + adj mp איתן ou אתן *ferme, immuable* ;
 pour l'article J\$ 137g / מסדי nmp cst מ(ו)סד *fondement* / ארץ 51 / עם 342 /
 341 + S3ms / יתוכח 3ms In Hi יכח cf 4.3 //
- 3 עמי 341 + S1s / מה 242 / עשיתי ls Ac Q1 356 / הלאה ls Ac Hi *fatiguer*
 + S2ms / ענה 2ms imp Q1 346 / בי = ב + S1s //
- 4 העלתיך ls Ac Hi 339 + S2ms / מארץ = מן + 51 / ומבית = ו + מן + cst 70 /
 nmp 320 / פדיתוך ls Ac Q1 *racheter* + S2ms / ואשלח ls In cv Q1 460 /
 369 + S2ms / ... משה n propres //
- 5 עמי cf v3 / זכר 2ms imp Q1 125 / נא cf v1 / יעץ 3ms Ac Q1 188 / n propre /
 259 / מואב n propre / ענה cf v3 / אתו 56 + S3ms / בלעם n propre / בן 75 /
 n propre / השטים = art + n propre / עד 324 / = art + n propre /
 268 / דעת inf cst Q1 175 cf J\$75m / צדקות nfp cst 381 //
- 6 במה = ב (instrum) + 242 / אקדם ls In Pi קדם *se présenter (devant)* + acc /
 ls In Ni כפף *se courber, s'incliner* / לאלהי = ל + 32 cst / nm מרום (hap)
lieu élevé, hauteur ; cf 415 / האקדמנו = ה-interrog + ls In Pi קדם + S3ms /
 = ב (instrum) + nfp 340 / בעגלים = ב (instrum) + nmp עגל *veau* / בני
 nmp cst 75 ; concernant l'emploi avec שנה cf J\$129j / 479 //
- 7 הירצה = ה-interrog + 3ms In Q1 רצה + ב (2x) *agréer* / אלפי nmp cst 33 /
 473 / שמן nmp cst 295 / נחלי *myriade* / רבבה nfp רבבות *bélier* / איל
 פרי = ה-interrog + ls In Q1 309 / בכורי 72 + S1s / פשעי 374 + S1s /
 304 + S1s / חטאת 139 / נפשי 373 // *corps ("entrailles")* + S1s / בטן nm בטני 173 //
- 8 הגיד 3ms Ac Hi 287 cf J\$152d / לך = ל + S2ms / 5 אדם (cf J\$137g fin) /
 170 / דורש pt ms act Q1 107 / ממך = מן + S2ms / proposition exceptive,
 cf J\$173c / עשות inf cst Q1 356 / משפט 281 / נאבחת = ו +
 + inf cst Q1 8 / חסד 157 cf BC glossaire "*bienveillance*" / והצנע = ו + inf
 cst Hi צנע *être humble* ; pour l'emploi adverbial cf J\$124n / לכת inf cst Q1
 112 / עם 342 / 32 + S2ms //
- 9 קול 392, suivi d'un gén ; peut-être une exclamation : *le son de ... !, j'en-*
tends !, on entend ! J\$162e / לעיר = ל + 337 / 3ms In Q1 399 / ותושיה
nf sagesse, habilité, réussite cf Prov 2.7 ; 3.21 ; 8.14 ; Job 10.13 et
 Es 28.29 ; le sens ici rest incertain, voir mot suivant / יראה 3ms In Q1
 406, mais bcp révoquant en יראה (inf cst ירא 190 comme au Ps 86.11b) à
 cause des anciennes versions déjà (cf LXX et Vul par ex) suivies par la TOB
 et BJ / שמך 468 + S2ms / שמעו cf v1 / מטה nm 249 ; *châtiment* (BC) par déri-
 vation de *bâton* / ומי = ו + 250 / יעדה 3ms Ac Q1 *décréter, établir* +
 S3fs ; voir Bib 1984 p571ss ; Note : texte obscur en général, pour les con-
 jectures cf BHS app et RB 1964, p514-24 et les commentaires //
- 10 עוד 326 / האש (*scriptio defectiva* ?) = ה-interrog + 194 plutôt que 52 comme
 en 2 Sam 14.19 (cf Prov 18.24 et Gesenius-Kautzsch (GKC) §47b note 1) /
 70 / רשע cf BC note et J\$126h = acc de détermination locale / אצרות
 nf(?)p cst אוצר *trésor* / רשע nm *iniquité, méchanceté* / ואיפת = ו + nf cst
épha (une mesure de capacité, cf BC glossaire) / רזון nm *dépérissement,*
insuffisance (d'où : *trop petit*) / זעומה pt pass fs Q1 *maudire* ; ici en
 apposition //
- 11 האזכה = ה-interrog + ls In Q1 זכה *être pur, sans reproche* ; BHS app propose
 Pi (*tenir quitte*, TOB) = mieux dans la bouche de YHWH, cf aussi GKC §47b note /
 כיס + ב + ו = ובכיס / cf v10 / רשע nm *balances* / מאזנים = ב + במאזני
 sac / אבני nf cst 3, traité comme m par syllepse (J\$134k) cf D. Michel (voir
 supra sur 2.1) p36 / מרמה nf *fraude* //

Michée 6 (suite)

- 12 אשר difficilement le pron relatif 54 ici, plutôt une conj causale, cf J\$170e *parce que, car* / עשירה nmp עשיר *impie, riche* + S3fs cf Prov 10.15 ; Es 53.9 / מלאו 3mp Ac Q1 253 / חמס nm *violence, oppression* / וישביה = ו + pt mp 195 + S3fs / דברו 3mp Ac Pi 100 / שקר nm 488 / ולשונם = ו + nm(/f) 235 + S3mp / רמיה nf *déception, fraude* / בפיהם = ב + 364 + S3mp //
- 13 וגם = ו + 98 / אני 41 / הליתני ls Ac (parfait prophétique) Hi חלה *rendre malade*, mais qqs anciennes versions ont lu החלתי Hi חלל *commencer, ouvrir* cf BHS app / הכותך inf cst Hi נכה 300 + S2ms (le S est nominal, GKC\$115c) ; TOB : à force de frapper ; sans doute les deux verbes ne formant qu'une seule idée (hendiadys), cf GKC\$114n et \$120d / השמם inf cst Hi (à l'état dissocié, J\$82k) 472, le S du verbe précédent portant encore sur celui-ci : ainsi (litt) *et encore moi, je (te) rendrai malade à te frapper (pour ton frapper), à te dévaster pour tes péchés* / על 338, ici : pour / חטאתך nf 139 + S2ms //
- 14 אתה 57 / תאכל 2ms In Q1 27 / תשבץ 2ms In Q1 429 / וישחך = ו + ישח hap (?) *faim, vacuité* ; texte très difficile cf BHS app pour les conjectures ainsi que les différentes traductions et commentaires ; KBL propose *saleté* ; on a l'habitude de prendre recours à une racine arabe ; BC est injustifiée ici / בקרבך = ב + 401 + S2ms / ותסג = ו + 2ms In Hi נסג (סוג) *enlever, mettre de côté* / תפליט 2ms In Hi פלט *préservé, mettre hors danger* / לחרב = ל + 163 / אתך ls In Q1 //
- 15 אתה cf v14 / תזרע 2ms In Q1 זרע *semer d'où* 132 / תקצור 2ms In Q1 קצר *moissonner* / תדרך 2ms In Q1 דרך *marcher sur, écraser, presser d'où* 106 / זית nms coll *olive* / תסוך 2ms In Q1 סוך (se) *oindre de* / שמך 473 / ותירוש = ו + nm *moût, vin nouveau* / תשתה 2ms In Q1 491 / יין 180 //
- 16 וישתמר = ו + 3ms (neutre : J\$152d) In Ht שמר 476 (cf J\$17b) / חקה nfp חקה (cf חק) 161 + 162 / עמרי n propre / מעשה nm 269 / בית 70 / אחאב n propre / ותלכו = ו + 2mp In Q1 112 / במעצותם = ב + nfp מועצה *conseil* + S3mp ; cf 188 / למען 268 mais cf J\$169g / תחי inf cst Q1 309 + S1s / אתך 56 + S2ms / לשמה = ל + nf *désolation* / וישביה pt mp Q1 195 + S3fs / לשרקה = ל + nf *moquerie, raillerie* / וחרפה = ו + nf cst חרפה 165 / עמי cf v5 / תשאו 2mp In Q1 307 //

Michée 7

- v1 אללי interjection de lamentation (onomatopée) rare (cf Job 10.15) *malheur à, pauvre de (moi) !* cf אלל *hurler, se lamenter* ; utilisé ici en jeu de mots avec עללה (כ) / לי = ל + S1s / הייתי ls Ac Q1 110 cf J\$111i / כאספי = כ + pt mp cst אסף 42 cf les traductions / קיץ nm *moisson, fruit* et par dérivation été / כעללה = כ + nfp cst *grappillages* ; cf עלל *glaner* / בציר nm *vendange* / אין 24 / אשכול nm *grappe* / לאכול inf cst 27 / בכורה nf (première) *figue (de la saison) délicieuse* (cf תאנה en 4.4) voir aussi 72 et Os 9.10 ; Es 28.4 ; Jér 24 ; Marc 11.12-14 / אותה ls Ac Pi אה *désirer, languir, convoiter* / נפשי 304 + S1s ; cf J\$151c //
- 2 אבך cf 4.9 / חסיד adj *gentil, bienveillant, pieux* cf 157 et le Hassidîm, ainsi que THAT I col 601 et 618ss ; TWOT II 307 / וישר = ו + 198 cf 2.7 / באדם = ב + 5 / אין cf v1, J\$160g / כלם cf 1.2 / לדמים = ל + 104 ; cf J\$136b ; Gen 4.10 ; Ez 22.2 / יארבו 3mp In Q1 ארב *guetter, être en embuscade* ; cf Jug 9.34 ; Ps 10.8s / אחיהו (17 + S3ms) ... איש את (25) pour l'ensemble, cf J\$147d / יצודו 3mp In Q1 צוד (ici) *tendre, guetter* / חרם normalement (cf 4.13 ; Jos 6.17,19) un terme technique (cf BC glossaire "interdit") ; ici prob *filet, piège* (cf TDOT et Ez 26.5,14 ; 32.3 ; 47.10 ; Hab 1.15ss ; Ecc 7.26 //
- 3 הרע = art + 422 / כפים duel 220 / להיטיב inf cst Hi 179 / השר = art + 436 / שאל pt ms Q1 act 439 / והשפט = ו + art + pt ms Q1 483 / בשלום = ב (pretii J\$133c) + nm *pot-de-vin* / והגדול = ו + art + 92 / דבר pt ms act Q1 100 / הות nf cst *désir* (BC : *avidité*) / נפשו cf v1 / הוא 109 / ויעבתוהו (hap) = ו + 3mp In Pi עבת *tordre (pervertir ?)* + S3fs ; mais cf les autres racines proposées

Michée 7 (suite)

par BHS app et commentaires //

- 4 חדק + כ = כחדק / GKC\$133g / superlatif à cause du S, cf GKC\$133g / סורב 170 + S3mp ; ronce / ישר cf v2 / ממוסוכה מן = comparatif + nf מוסוכה de שוך (BDB 926) buisson d'épines (cf Es 5.5) / יום 177 cst / מצפין pt mp Pi צפה cf v7 guetter cf Es 21.6 / פקדה nf פקדתך (cf 371) visite, châtiment + S2ms / באה 3fs Ac Q1 63 ou pt fs Q1 / עתה cf 4.9 / תהיה 3fs In Q1 110 / מבוכתם nf מבוכה (de confondre) confusion + S3mp ; cf Es 22.5 //
- 5 אל 29 / תאמינו 2mp imp Hi 37, cf J\$160f / ברע = ב + 423 / 2mp imp Q1 66 / באלוף = ב + nm ami, conseiller cf Prov 16.28 ; 17.9 ; Jér 13.21 même parallélisme / משכבת = מן + pt fs cst Q1 456 / חיקך nm sein, ventre + S2ms ; association rare cf I Rois 1.2 / שמר 2ms imp Q1 476 / פתחי nmp cst 376, cf 5.5 ; p est inhabituel pour "lèvres" ; peut-être à révoquer en duel / פיך 364 + S2ms //
- 6 כי 210 / בן 75 / מנבל pt ms cst Pi נבל déshonorer, mépriser / אב 1 / בת 88 / 3fs Ac Q1 ou pt fs 393, mais cf accent, GKC p61 / באמה = ב (adversatif) + 35 + S3fs / כלה belle-fille / בחמתה = ב (adversatif) + belle-mère + S3fs / איבי p cst 22 / איש 25 ; ici : chacun / אנשי nmp cst gens / ביתו 88 + S3ms ; pour l'allusion de Jésus à ce texte, cf P. Grelot Bib 1986, p363ss //
- 7 ואני 41 fréquent dans les Pss, cf 5.8 ; 31.15 crée un contraste : mais moi, je ... / אצפה ls In Pi צפה s'attendre à ; cf v4 (guetter) / אוחילה ls In Hi יחל espérer / לאלהי = ל + cst 32 / ישעי nm salut, délivrance + Sls, cf 197 / ישמעני 3ms In Q1 475 + Sls //
- 8 אל cf v5 / תשמחי 2fs imp Q1 432 / איבתי fs de 22 + Sls ; selon certains un Po'el de אֵיב être un adversaire à cause de l'accent ; cf J\$134o / לי = ל + Sls / concessif J\$167c et \$171a / נפלתי ls Ac Q1 303 / קמתי ls Ac Q1 393 (d'apodose manque) cf GKC\$159h / אשב ls In Q1 195 / בחשך = ב + 167 / אור 13 / לי cf début v8 //
- 9 זער nm cst colère / אשא ls In Q1 307 cf Es 1.14 ; Ps 55.13 ; Prov 30.21 / כי 210 / חטאתי ls Ac Q1 138 / לו = ל + S3ms / עד 324 / יריב ריבי 3ms In Q1 324 / ריב contester, plaider + nm cause, dispute + Sls ; cf Ps 43.1 ; sens judiciaire / ועשה 3ms Ac cv Q1 356 / משפטי nm 281 + Sls ; cf Ps 9.4,5 / יוציאני 3ms In Hi 189 + Sls / לאור = ל + 13 / אראה ls In Q1 406 ; ici + ב implique participation au plaisir (cf GKC\$119k) comme avec חזה en 4.11 / בצדקתו = ב + 381 + S3ms //
- 10 ותרם 3fs Ac cv 406 (objet manque cf traductions et J\$167) / איבתי cf v8 / ותכסה 3fs In cv (?) Pi 217 (intrans) / בושה 3fs Ac 64 / האמרה = art + pt fs Q1 38 / אלי 28 + Sls / או prob איה où + S3ms qui prévoit le nom auquel il se réfère comme en 2 Rois 19.13 (cf Es 19.12 et Nah 3.17) ; d'autres y voient une corruption du tetragramme et איה cf BHS app / עיני 336 + Sls / תראינה 3fp In Q1 406 avec ב cf v9 / בה = ב + S3fs / עתה 361 / תהיה 3fs In Q1 110 + ל = ici : être sur le point de, cf fin v4 / למרמס = ל + nm ce qui est foulé aux pieds cf Es 5.5 (image d'invasion cf VT 1985, p464) / כטיט = כ + nm cst boue / חוצות nm חוץ avec terminaison fp rue (côté extérieur, le dehors) cf Zac 9.3 ; 10.5 //
- 11 יום nm cst 177 / לבנות inf cst Q1 76 / גדררך nmp mur + S2fs cf Es 5.5 / ההוא = art + 109 / ירחק 3ms In Q1 reculer, s'éloigner ici avec חק nm ce qui est établi ; expression unique et obscure, cf BHS app, diverses traductions et commentaires //
- 12 ועדיך = ו + 324 + S2ms / יבוא 3ms In Q1 63 peut-être impersonnel on ; cf J\$152d ; mais TM reste obscur / למני = ל (indiquant le point de départ, cf n מצור / ווערי = ו + mp cst 337 / n propre Egypte cf 4.14 et Os 7.11 / נהר 292 (Euphrate ?) / וים = ו + 184 / מן = מן + 184 / והר = ו + 118 / ההר = art + 118 cf traductions et BHS app //
- 13 והיתה 3fs Ac cv Q1 110 + ל (devenir) / הארץ = art + 51 / לשממה = ל + nf dévastation, désolation / ישביה pt mp cst 195 + S3fs / מפרי = מן + 373 /

Michée 7 (suite)

- מַעֲלִיָּהם nmp actions, œuvres + S3mp ; cf 3.4 //
- 14 רעה 2ms imp Q1 424 / עֵמֶךְ 341 + S2ms / בְּשִׁבְטֶךָ = ב (instrum) + 441 + S2ms /
צֶאן cst 377 / נִחְלָתְךָ 296 + S2ms / שְׁכֵנִי pt ms Q1 458 avec hireq compaginis ou
paragogique, cf Dt 33.16 et J\$93n ainsi que ré vocalisation dans BHS app /
לְבַדְדָּ = ל + nm séparation : ici au sens adv seul cf TDOT I p476 / יַעַר cf
3.12 ; 5.7 / בְּתוֹךְ 492 / כְּרָמִל nm jardin, verger (non pas n propre) / יַרְעוּ
3mp In (juss) Q1 424 / בִּשְׁן n propre / וְגִלְעָד = ו + n propre / כִּימִי = כ + mp
cst 177 / עוֹלָם 327 //
- 15 אֶרְאֹנוּ ls In
Hi 406 + S3ms, mais cf BHS app et Gen 41.43, même -א préfixe (aramaïsme ?) /
נִפְלְאוֹת pt fp Ni 365 subst //
- 16 יִרְאוּ 3mp In (juss) Q1 190 / גִּוִּים 94 / וַיִּבְשׁוּ = ו + 3mp In (juss) Q1 64 /
מָלַךְ = מן + 211 / גְּבוּרָתָם nfp גְּבוּרָה force (cf 91) + S3mp / יִשְׁמְרוּ 3mp In (juss)
Q1 431 / יָד 173 / אֲזִנִּיהֶם 16 + S3mp / תַּחֲרֹשְׁנָה 3fp In Q1 חָרַשׁ être sourd //
- 17 יִלְחָכוּ 3mp In (juss) Pi לָחַץ lécher / עֵפֶר 350 / כִּנְחָשׁ = כ (+ art) + nm serpent /
כִּזְחָלִי = כ + pt mp cst (gén obj) Q1 זָחַל ramper / אֶרֶץ 51 / יִרְגְּזוּ 3mp In (juss)
Q1 sortir / מִמִּסְגֵּרֵיהֶם = מן + nfp מִסְגֵּרָה cachette (cf 312) + S3mp forme avec
mot précédent une constructio praegnans, cf GKC\$119ee et J\$170i / יִפְחָדוּ
3mp In (juss) Q1 פָּחַד trembler / וִירְאוּ = ו + 3mp In (juss) Q1 190 / מִמֶּךָ = מן
+ S2ms //
- 18 וְיָ = ו +
pt ms Q1 322 / פִּשַׁע 374 / לְשֹׂאֲרֵיתָּ = ל + cf 4.7 / נִחְלָתוֹ cf v14 / הַחֲזִיק 3ms Ac
Hi 137 / לַעֲדָּ = ל + 324 subst (?) / אִפּוֹ 44 + S3ms / חִפֵּץ 3ms Ac Q1 se plaire
+ acc / חֹסֵד cf 3.8 et BC glossaire "bienveillance" / הוּא 109 //
- 19 יָשׁוּב 3ms In Q1 449 au sens adv cf J\$177b / יִרְחַמְנוּ 3ms In Pi רָחַם avoir pitié
de + S1p / יִכְבֹּשׁ 3ms In Q1 piétiner, soumettre cf VT 1978 p355 / עֹנֵתֵינוּ
328 p cst + S1p / וְתִשְׁלִיךְ = ו + 2ms In Hi 463 / בְּמַצְלוֹתָּ = ב + nfp cst
profondeur / יָם 184 / חֲטָאוֹתָם 139 + S3mp //
- 20 חָתָן 2ms In Q1 309 / אִמָּתָּ 39 / לִיעֵקֶב = ל + n propre / נִשְׁבַּעְתָּ 2ms Ac Ni jurer /
לִאֲבֹתֵינוּ = ל + l + S1p / מִימִי = מן + 177 p cst / קִדְם adv ce qui est avant,
jadis //

Daniel SCHIBLER